

GREAT COMPASSIONATE DHĀRAṆĪ  
千手千眼觀自在菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼  
【 唐一金剛智譯版 】

Namo ratna-trayāya. Nama ārya-avalokiteśvarāya bodhisattvāya

哪咩 啦特那 特啦呀亚。哪嘛 啊哩呀 啊哇 lo kī tei 师哇啦亚 跋滴仁特突哇呀

mahāsattvāya mahā-kāruṇikāya. Sarva bandhana chedana-karāya.

马哈仁特突哇呀 马哈 喀噜妮喀亚。洒惹哇 班搭那 chēi 搭那 喀啦亚。

Sarva bhava-samudraṃ śoṣaṇa-karāya. Sarva vyādhi praśamana-

洒惹哇 巴哇 仁木的烂姆 sho 沙那 喀啦亚。洒惹哇 wī 呀滴 扑啦沙嘛那

karāya. Sarva mṛtyu upa-drava vināśana-karāya. Sarva bhayeṣu

喀啦呀。洒惹哇 每哩踢哟 呜趴 的啦哇 wī 那沙那 喀啦亚。洒惹哇 巴耶书

trāṇa-karāya. Tasmān namas-kṛtvā idam ārya-avalokiteśvara

特啦那 喀啦亚。 他斯曼 哪嘛斯 克哩突哇 一荡姆 啊哩呀

啊哇 lo kī tei 师哇啦

bhāṣitaṃ nīlakaṇṭha-bhī-nāma-hṛdaya mā-varta iṣyāmi. Sarva-ārtha-

巴师一探姆 妮啦堪他 逼 哪嘛 贺哩搭呀 嘛 哇惹他 一师呀咪。洒惹哇

啊惹他

sādhakaṃ śubham ajeyāṃ. Sarva bhūtānāṃ bhava mārga vi-

仁搭看姆 书棒姆 啊之耶厌姆。洒惹哇 补他 nān 姆 巴哇 嘛惹嘎 wī

śodhakaṃ. Tadyathā, om, ā-loke ā-loka-mati lokāti-krānte, hi hāre

sho 搭看姆。塔滴呀他, ou 姆, 啊 lo kēi 啊 lo 喀 马踢 lo 喀踢 克烂 tēi, hī

哈嘞

ārya-avalokiteśvara mahābodhisattva, he bodhisattva, he mahā-

啊哩呀 啊哇 lo kī tei 师哇啦 马哈跛滴仨特突哇。 嘿 跛滴仨特突哇， 嘿 马哈

bodhisattva, he priya bodhisattva, he mahā-kāruṇika smara hṛdayaṃ.

跛滴仨特突哇， 嘿 扑哩呀 跛滴仨特突哇， 嘿 马哈 喀噜妮喀 斯嘛啦

贺哩搭灰姆。

Hi hi hāre ārya-avalokiteśvara maheśvara parama maitra-citta mahā-

Hī hī 哈嘞 啊哩呀 啊哇 lo kī tei 师哇啦 马嘿师哇啦 趴啦嘛 买特啦

吃一他 马哈

kāruṇika. Kuru kuru karman, sādahaya sādahaya vidyāṃ. Ni-hi ni-hita

喀噜妮喀。 枯噜 枯噜 喀惹曼， 洒搭呀 洒搭呀 wī 滴灰姆。 妮 hī 妮

hī 他

varam kāmaṃ-gama vihaṃ-gama vega mā. Siddha yogesvara, dhuru

哇烂姆 喀曼姆 噶嘛 wī 汉姆 噶嘛 威嘎 嘛。 哟 gēi 师哇啦， 督噜

dhuru vīryanti, mahā vīryanti, dhara dhara dharendreśvara. Cala cala

督噜 wī 哩烟踢， 马哈 wī 哩烟踢， 搭啦 搭啦 搭 lēn 的嘞师哇啦。 插啦

插啦

Vimala amala mūrte, ārya-avalokiteśvara-jina kṛṣṇa-jaṭā-makuṭa

wī 嘛啦 啊嘛啦 木惹 tēi， 啊哩呀 啊哇 lo kī tei 师哇啦 之一那 克哩师那 眨他

嘛枯他

vālaṃ ma pra-lamba vi-lamba mahā-siddha-vidyādhara, vara vara

瓦烂姆 嘛 扑啦 浪姆巴 wī 浪姆巴 马哈 斯一搭 wī 滴呀搭啦， 瓦啦 瓦啦

mahā-vara, bala bala mahā-bala, cāla cāla mahā-cāla, kṛṣṇa-varṇa-  
马哈 瓦啦， 把啦 把啦 马哈 把啦， 插啦 插啦 马哈 插啦， 克哩师那  
哇惹那

nīgha kṛṣṇa-pakṣa nir-ghātana. He padma-hasta cāra cāra deśa  
妮嘎 克哩师那 趴克沙 妮惹 噶他那。嘿 趴的嘛 哈斯他 插啦 插啦 dēi 沙  
careśvara, kṛṣṇa-sarpa kṛta-yajñopavīta. Ehyehi mahā-varāha-mukha  
插喇师哇啦， 克哩师那 仨惹趴 克哩他 雅之扭趴 wī 他。ēi hī ēi hī 马哈 瓦啦哈  
木喀

tripura-dāhaneśvara nārāyaṇa va-rūpa vara mārga ari. He nīlakaṇṭha,  
特哩扑啦 搭哈 nēi 师哇啦 哪啦呀那 瓦 噜趴 瓦啦 嘛惹嘎 啊哩。嘿  
妮啦堪他，

he mahākāra, halāhala-viṣa nir-jita lokasya. Rāga-viṣa vināśana,  
嘿 马哈喀啦， 哈啦哈啦 wī 沙 妮惹 之一他 lo 喀斯呀。 喇嘎 wī 沙  
wī 那沙那，

dveṣa-viṣa vināśana, moha-viṣa vināśana. Huru huru mālā, huru huru  
督威沙 wī 沙 wī 那沙那， 啤哈 wī 沙 wī 那沙那。 虎噜 虎噜 嘛啦， 虎噜  
虎噜

hāre, mahā padma-nābha, sāra sāra, śrī śrī, sru sru. Muḥ-ru muḥ-ru,  
哈喇， 马哈 趴的嘛 哪巴， 洒啦 洒啦， 师哩 师哩， 斯噜 斯噜。 母 噜 母  
噜

budhya budhya, bodhaya bodhaya, maitrī nīlakaṇṭha, ehyehi vāma-  
补滴呀 补滴呀， 跛搭呀 跛搭呀， 买特哩 妮啦堪他， ēi hī ēi hī 瓦嘛  
sthita-siṃha-mukha, hāsa hāsa, muñca muñca mahā-aṭṭahāsam.

斯踢他 辛姆哈 母喀， 哈仁 哈仁， 母插 母插 马哈 啊他哈桑姆。

Ehyehi bho mahā-siddha-yogeśvara, bhaṇa bhaṇa vāce sādahaya

ēi hī ēi hī 波 马哈 斯一搭 哟 gēi 师哇啦， 巴那 巴那 瓦 chēi 洒搭呀

sādahaya vidyāṃ, smara smaratāṃ. Bhagavantaṃ lokita vilokitaṃ

洒搭呀 wī 滴 厌姆， 斯嘛啦 斯嘛啦探姆。 巴嘎万探姆 lo kī 他 wī lo kī 探姆

lokeśvaraṃ tathāgataṃ, dadāhi me darśana kāmasya, darśanaṃ

lō kēi 师哇烂姆 塔他啊嘎探姆， 打搭 hī mēi 搭惹沙那 喀嘛斯呀，

搭惹沙 nān 姆

pra-hlādāya-mana svāhā. Siddhāya svāhā. Mahā siddhāya svāhā.

扑啦 贺啦搭呀 嘛那 斯哇哈。 斯一搭呀 斯哇哈。 马哈 斯一搭呀 斯哇哈。

Siddha yogesvarāya svāhā. Nīlakaṇṭhāya svāhā. Varāha-mukhāya

斯一搭 哟 gēi 师哇啦呀 斯哇哈。 妮啦堪他呀 斯哇哈。 瓦啦哈 母喀呀

svāhā. Mahādara siṃha-mukhāya svāhā. Siddha vidyādharāya

斯哇哈。 马哈搭啦 辛姆哈 母喀呀 斯哇哈。 斯一搭 wī 滴呀搭啦呀

svāhā. Padma-hastāya svāhā. Kṛṣṇa-sarpa-kṛta-yajñopavītāya

斯哇哈。 趴的嘛 哈斯他呀 斯哇哈。 克哩师那 仨惹趴 克哩他 呀之扭趴 wī 他呀

svāhā. Mahā-lakuṣa-dharāya svāhā. Cakrāyudhāya svāhā. Śaṅkha-

斯哇哈。 马哈 啦枯他 搭啦呀 斯哇哈。 插克啦一鸣搭呀 斯哇哈。 善喀

śabdani-bodhanāya svāhā. Vāma-skandha-deśa-sthita-kṛṣṇājīnāya

沙不搭妮 波搭那呀 斯哇哈。 瓦嘛 斯堪搭 dēi 沙 斯踢他 克哩师那之一那呀

svāhā. Vyāghra-carma-nivāsanāya svāhā. Lokeśvarāya svāhā. Sarva

斯哇哈。 wī 呀 ge 啦 插惹嘛 妮哇仨那呀 斯哇哈。 lōkēi 师哇啦呀 斯哇哈。

洒惹哇

siddheśvarāya svāhā. Namō bhagavate ārya-avalokiteśvarāya

斯一 dēi 师哇啦呀 斯哇哈。 哪<sup>h</sup> 巴嘎哇 tēi 啊哩呀 啊哇 lo kī tei 师哇啦亚

bodhisattvāya mahāsattvāya mahā-kāruṇikāya. Sidhyantu me mantra-

跛滴仁特突哇呀 马哈仁特突哇呀 马哈 喀嚕妮喀呀。 斯一 滴烟突 mēi 曼特啦

padāya svāhā.

趴搭呀 斯哇哈。

轉譯自：

《千手千眼觀自在菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼咒本》(一卷)－唐－金剛智譯。  
《大正新修大藏經》第二十卷密教部三第一一三頁。藏經編號 No. 1061.

參考：

1. 《千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》(一卷)－唐－伽梵達摩譯。《大正新修大藏經》第二十卷密教部三第一零七頁。藏經編號 No. 1060.
2. 《番大悲神咒》(一卷)。《大正新修大藏經》第二十卷密教部三第一一四頁。藏經編號 No. 1063.
3. 《千手千眼觀世音菩薩大悲心陀羅尼》(一卷)－唐－不空三藏法師譯。《大正新修大藏經》第二十卷密教部三第一一六頁。藏經編號 No. 1164.
4. 《青頸大悲觀自在菩薩陀羅尼》－釋教最上乘秘密藏陀羅尼集卷第十三。《房山石經》第二十八冊第一零零至一零一頁下。

日光菩薩神咒

Namō buddhāya gauravi. Namō dharmāya tāyaṇi. Namaḥ saṃghāya

哪<sup>h</sup> 补搭呀 高啦 wī。 哪<sup>h</sup> 搭惹嘛呀 他呀溺。 哪嘛呵 三姆嘎呀

maha-dhī. Tri-bhuvi sādhutāṃ namaḥ.

嘛哈 弟。 特哩 补 wī 仁督探姆 哪嘛呵。

月光菩薩神咒

Saṃ-dite duṣṭa ajña mithye uḍu ṭal, saṃ-chid ṭal prati-yāt mī jyā ṭal,

三姆 滴 tēi 睹师他 啊之 niā 米踢耶 呜度 踏了， 三姆 吃一的 踏了

扑啦踢 呀特 咪 之呀 踏了

uḍu ṭal, ghorate ṭal, jihma ṭal svāhā.

鸣督 踏了，勾啦 tēi 踏了，之一嘛 踏了 斯哇哈。

注：

一、枚红色字体部分，烦请读卷舌音。（如若枚红色字体下出现下划线请读长卷舌音。）

二、橙黄色字体部分，烦请读长音。

三、深蓝色字体部分，烦请都连读成一个字。（如若出现四个字都是深蓝色烦请前两个字连读为一字，后两个字连读成一字。）

四、深蓝色有下划线字体部分，烦请连读成一个字的同时，下划线字体需读长音。

五、深绿色字体部分，为特殊连读，烦请都念为第一个字发长音，第二个姆字都为自然闭嘴发音。

六、深紫色字体部分与深绿色字体发音方式相同，只是第一个字需要念卷舌音。

七、大红色字体部分也与深绿色字体发音方式相同，只是第一个字不发长音（如若出现四个字都是大红色烦请前两个字联合发音，后两个字联合发音。）

八、“——”下划线字体部分请读气声短音。

九、所有字母部分烦请按照汉语拼音发音来念诵，因为没有同音字可以代替，或者是同音字但是声调不相同，所以以上部分汉语拼音为自创。

十、所有的汉字组合都为一个梵文罗马化单词，烦请每行的同音字都连读，务必不要根据个人喜好拆分同音字位置。

( Transliterated in the year 1982 from volume 20<sup>th</sup> serial No. 1061 of the Taisho Tripitaka by Mr. Chua Boon Tuan (蔡文端) of Rawang Buddhist Association (萬撓佛教會). 8, Jalan Maxwell, 4800 Rawang, Selangor, West Malaysia. )

R. B. A. Tel : 603-60917215 [ Saturday after 10.30 p.m. ]

Handphone : 6016-6795961. E-mail : chuaboontuan@hotmail.com

Revised again on 2/8/2011.

讀者如想知所念誦之陀羅尼可獲得的利益或修法，請參考密部大藏經。《大正新修大藏經》可在網上下載，其網址為：<http://www.cbeta.org/>

萬撓佛教會網址：<http://www.dharanipitaka.net>

联系方式:

蔡文端居士

**Email** : chuaboontuan@hotmail.com

**Skype** : chua.boon.tuan

张雅薇

**Email** : amitabhabuddhaya@hotmail.com

**Skype** : arvelyawei

09/11/2010 张雅薇汉语同音字注音—法国

03/08/2011 修改